

Zeitschrift: Quaderni grigionitaliani
Herausgeber: Pro Grigioni Italiano
Band: 13 (1943-1944)
Heft: 1

Rubrik: Rassegne

Nutzungsbedingungen

Die ETH-Bibliothek ist die Anbieterin der digitalisierten Zeitschriften. Sie besitzt keine Urheberrechte an den Zeitschriften und ist nicht verantwortlich für deren Inhalte. Die Rechte liegen in der Regel bei den Herausgebern beziehungsweise den externen Rechteinhabern. [Siehe Rechtliche Hinweise.](#)

Conditions d'utilisation

L'ETH Library est le fournisseur des revues numérisées. Elle ne détient aucun droit d'auteur sur les revues et n'est pas responsable de leur contenu. En règle générale, les droits sont détenus par les éditeurs ou les détenteurs de droits externes. [Voir Informations légales.](#)

Terms of use

The ETH Library is the provider of the digitised journals. It does not own any copyrights to the journals and is not responsible for their content. The rights usually lie with the publishers or the external rights holders. [See Legal notice.](#)

Download PDF: 06.05.2025

ETH-Bibliothek Zürich, E-Periodica, <https://www.e-periodica.ch>

R A S S E G N E

RASSEGNA RETOTEDESCA.

Chronik des kulturellen Lebens in Deutschbünden.

Juni bis Ende August 1943

AUSSTELLUNGEN UND KUNSTCHRONIK.

Juni: In der Ausstellung des Kunstverlags A. Skira A. G. in Genf: **Annina Vital**, Chur: Illustrationen zu Jeremias Gotthelfs Novelle «Die schwarze Spinne» (NBZ, No. 150).

Im Juli: Kunsthaus Chur: Ausstellung einiger Gemälde von **Giovanni Giacometti**, Stampa †, aus Engadiner Privatbesitz (NBZ, No. 177).

Im August: Bad Ragaz: Ausstellung von Aquarellen und Farbstiftzeichnungen von Prof. **Paul Bühler**, Maienfeld (NBZ, No. 202, FR, No. 201).

Im August: Schaufensterausstellung — in der Buchhandlung Bernhard Chur — von Aquarellen des Malers **Otto Braschler**, Chur (NBZ und FR, No. 202, TGB, No. 198).

MUSIKLEBEN.

2. Juni: Konzert — in der St. Martinskirche Chur (und, am 5. Juni in Ilanz) — der Kantonsschule. Leitung: Dir. **Ernst Schweri**, Chur. Werke von Mozart, Gluck, Beethoven und Händel (NBZ, FR und TGB, No. 150).

18. Juni: Konzert — in der St. Martinskirche zu Chur — der Kantonsschule unter Leitung der Professoren **E. Schweri**, **Armon Cantieni** und **Duri Sialm**. U. a. kam eine neue Komposition (Herbstlied) für Männerchor von **Armon Cantieni** zur Erstaufführung (NBZ und FR, No. 143, TGB, No. 140).

26. Juni: Lieder-Konzert des Männerchors Frohsinn — im Rätushof zu Chur. Leitung: **Chr. Held**, Domorganist, Chur. Am Flügel: **Ruth Byland-Zehntner**, Chur. (NBZ, No. 150/152, FR, No. 149, TGB, No. 146).

27. Juni: Kirchenkonzert zu St. Martin, Chur. Mitwirkende: der Kirchenchor Chur unter der Leitung von **Luzius Juon**, Chur, ein ad hoc-Orchester, **Willy Byland**, Chur, Violine Prof. **Armon Cantieni**, Chur, Orgel, **Willy Rössel**, Davos, Bass, mit Werken von Buxtehude, Bach, Reger, **Armon Cantieni** und **Willy Rössel** (NBZ, No. 160, FR und TGB, No. 151).

11. Juli: Arosa: Sommerkonzert in der Kirche: **Ernst Jäger**, Arosa, Orgel und **Helen Laager**, Bischofszell, Mezzosopran. (NBZ, No. 165).

20. Juli: Arosa: Sommerkonzert in der Kirche: **Ernst Jäger**, Arosa, Orgel. (NBZ, No. 171).

28. Juli: Arosa: Sommerkonzert in der Kirche: **Ernst Jäger**, Arosa, Orgel, **Julius Bächli**, Zürich, Cello. (NBZ, No. 181).

15. August: Arosa: Sommerkonzert in der Kirche: **Luzius Juon**, Chur, Orgel, **Ruth Byland**, Chur, Sopran, **Emil Himmelsbach**, Violine, Basel. (NBZ, No. 193).

VORTRAGE.

1. Juni: Verein zur Bekämpfung der Tuberkulose: Dr. **N. G. Markoff**, Chur: Aufgaben der Tuberkulose-Abteilung des Spitals. (NBZ und FR, No. 130, TGB, No. 129/131).

Im Juni: Im Rahmen der Arbeits-Gemeinschaft «Telos», Arosa: Privatdozent Dr. **A. Schär**, Zürich: Rainer Maria Rilke, sein Leben und Schaffen (NBZ, No. 147).

25. Juli: Landessender Beromünster: Dr. **Gian Caduff**, Chur: **Martin Schmid** als Lyriker (NBZ, No. 173).

PUBLIKATIONEN.

Roelli Hans: «75 Jahre Cottinelli». Mitarbeiter: **Paul Cottinelli**, Chur, **Lorenz Joos**, Chur, **Hermann Hiltbrunner**, Zürich, **Friedrich Pieth**, Chur, **Andrea Schorta**, Chur, **Senatore Arturo Marescalchi**. St. Gallen 1943. (NBZ, No. 141).

Bener Gustav und **Wiesmann Peter, Dr.**: «Die Grabdenkmäler auf dem alten Friedhof Chur» mit einem Vorwort von Stadtpräsident Dr. **G. R. Mohr**, Chur. Chur 1943 (NBZ, No. 181, FR, No. 175, NZZ, No. 1115).

THEATER.

Im Juli in Chur, Arosa u. a. O.: Gastspiele von Künstlern des Stadttheaters Bern: **Kurt Goetz**: Hokuspokus (NBZ, FR, No. 173).

SCHULE UND UNTERRICHT.

Winter- und Sommer-Halbjahr 1942/43: Kurse in der Volkshochschule Chur (379 Teilnehmer):

Prof. **E. A. Cherbuliez**, Zürich-Chur: Einführung in die Kammermusik Beethovens,

Prof. **Florin**, Chur: Elektrizität,

Prof. **A. Attenhofer**, Chur: Einführung in die Sprechtechnik, Die griechischen Naturphilosophen, Die griechische Philosophie seit Pythagoras,

Prof. Dr. **Karl Hägler**, Chur: Führungen durch die naturhist. Sammlungen (NBZ, No. 175, FR, No. 172).

VERSCHIEDENES.

4. Juli: Einweihung des neuen Ratsaales und Übergabe des Wandbildes im Treppenhaus des Rathauses in Chur von **Giacomo Zanolari**, Genf-Chur, das Major **Zanolari**, Chur, der Stadt stiftete, (NBZ, No. 152/154, FR, No. 153/154, TGB., No. 149/151).

Chur, Anfang September.

Karl Lendi.

RASSEGNA RETOROMANCIA

Sis meins ein vergai dapi che nus vein nuota pli dau is els «Quaderni». Enteifer quei temps han ils Romontschs de Surselva e Surmir purtau beinenqual luordi en ladretsch e chischenau entiras miass sin chischner e talina.

La produczion litterara en tiara romontscha ei considerabla, schebi che la respectiva registraziun e recensium davart nos confederai grischuns e svizzers fa buca quella fedà de nos organs annuals. Nossa litteratura vegn bein menzionada cuortamein, mo buca legida e studiada, aschia ch'ins sa oz bein ch'ei exista ina «quarta lingua», mo de sias prestaziuns litteraras e scientificas san ins oz ton sco nuot! Era denter ils Grischuns talians e romontschs astgass il scomi litterar esser pli stedis. Che quei daventi plaun a plaun dueigi oravon tut nossa «cronica litterara» effectuar.

TEATER:

Engrazieivla menziun mereta oravon tut il «Studio Turitg» dil radio svizzer, che ha, per porscher er als Romontschs de domisdaus auas mintgaton ina cumedia el lungatg vernachel, arranschau ina: **Concurrenza per teaters romontschs adattai per emissiun radiofonica**. En tut ein inoltra 25 texts, 3 en idiom d'Engiadina aulta, 10 en idiom d'Engiadina bassa e 10 en lungatg sursilvan. La giuria, consistente dals sgrs. prof. dr. Reto Bezzola, Felix Huonder e dr. Ambros Sonder, ha premiau ils suandots texts de teater:

- a) Dus **secunds** premis de 200 frs. l'in :
 «**Hü Brün!**» da Jon **Semadeni**, Scuol, e
 «**La dunna ferma**» da dr. C. Fry, Trun.
 (Nb. «Hü Brün!» ei gia vegnius daus el radio cun bien success).
- b) In **tierz** premi de fr. 150 :
 «**Amur suot la naiv**» da dunna Gertrud **Gilli**, Turitg.
- c) In **quart** premi da frs. 100 :
 «**Il zezen de Crapault**» da Flurin **Darms**, teol., Flond.
- d) Dapli ha la giuria recumandau las suandontas ovras per l'emissiun:
 - 1) «**Terratsch patern**» da Riget **Bertogg**, Sevegin, teol., Turitg.
 - 2) «**A cuolm**» da Benedetg **Caminada**, Glion.
 - 3) «**La cusunza**» da Jos. **Caviezel**, Rueun.
 - 4) «**Batter e murir**» da dr. C. Fry, Trun.
 - 5) «**Il s-chazi**» e **Chara lingua della mamma**» da Tista **Murk**, stud. fil. Müstair.

Sco la giuria constatescha seigi il nivo della concurrenza staus zun legrei-vels. La gronda part dils texts seigi screta en buna romontsch. Tuttavia ludeivla ei la partecipaziun de plirs giuvens talens entochen ussa nunenconuschents. — (Pli bia mira: La Casa Paterna, nr. 4, 1943; «Bündner Tagblatt» nr. 14, 1943).

Arisguard l'activitad teatrala astgein nus era aunc remarcar cheu, che quella seigi tuttavia buca sminuida durant il tscheiver 1943 e quei malgrad l'uiara ed autras malemperneivladads de diversa natira. Quei ei ina buna enzenza per nossa veta litterara e sociala e mereta honorifica menziun. Nies pievel muntognard ha il dretg sin ina undreivla recreaziun igl unviern durant il tscheiver, essend ch'il teater ei in divertiment instructiv, educativ e recreativ. Enteifer igl unviern 1943 eis ei vegniu dau circa 20 dramas e cumedias, la pli part translaziuns de buna

tempra e talien. Paregliau cun las producziuns teatralas talianas e tudestgas el Grischun, cul teater ora silla tiara, han ils Romontschs prestau aunc ina ga depli en quei grau, che lur compatriots. (Pli bia, mira: «Teaters», Gas. Rom., nr. 3 e 4 e sqq. 1943).

NOS ORGANS ANNUALS:

I. Igl Ischi, annada XXIX. Organ della Romania. Societad de students romontschs. Redacziun: dr. R. Vieli. Stampa de M. Maggi artavels, Glion (Ilanz) 1942.

Denter Nadal e Daniev 1942/43 ei compariu la 29avla annada digl Ischi, ch'ei dedicata principalmein all'ediziun monumentala della «Consolaziun dell'olma devoziusa», quei ei Canzuns spiritualas; 10.avla ediziun, procurada da Sur dr. C. Fry e Duri Sialm, ND della Glisch Trun 1942 (8.o, XLVI+991 p.). — In'ovra de tala muntada monumental per la cultura religiosa dil pievel catolic sursilvan ha meritau cumpleinamein ina seriosa scrutaziun scientifica. Quella ei vegnida fatga da treis vischins de Mustér: da Sur dr. C. Fry, dr. G. Gadola e prof. Duri Sialm. — Dr. C. Fry s'expectorescha cun tutta savida ed enconuschientscha davart «La nova ediziun della Consolaziun dell'olma devoziusa», e quei risguardond tut las vards d'ina tala ediziun: davart las preparaziuns, l'ediziun dil text, las midadas, purgadas, la disposiziun, la successiun e las eventualas suppressiuns de canzuns, sco era davart l'augmentaziun de quell'ediziun cun novas, che van diltuttatfatg a prau cul spert d'ina tal'ovra seculara. — Dr. G. Gadola publichescha sia extendida ed exacta scrutaziun davart: «Las fontaunas dell'olma devoziusa», che porscha in instructiv e zun interessanti maletg pertuccont: Igl origin dils texts en general, e lu spezialmein dellas: Fontaunas de nos emprems cudischs de canzuns stampai e de tut las lo differentas ediziuns della Consolaziun, sco era ina disertaziun davart: Ils translatur ed auturs de nossas numerusas canzuns spiritualas. — La tiarza contribuziun, de character **historic-musical**, ei vegnida secreta da prof. Duri Sialm e delucidescha oravon tut: Ils miedis della Consolaziun dell'olma devoziusa. Era quella ha valeta stabla — e vegn in di a caschun d'ina eventuala 11.avla ediziun a render il meglier survetsch consultativ e musical. —

Questas treis scrutaziuns scientificas en compagna cun la detagliada e seriosa «Recensiun» della 10.avla ed. della Consolaziun, comparida en la Gas. Rom. nr. 8, 9 e 10, 1942, han ina ga peradina fatg fin cul tgisà e la rueida della «desperaziun dell'olma», sco beinenqual ignorant taxava nossas stentas e lavurs arisguard questa pli impurtanta ovra religiosa de nies pievel catolic romontsch. —

Ultra de quest tema principal digl Ischi 29, porta quel aunc pliras contribuziuns belletristicas e literaras, che meretan medemamein menziun. Sgr. Toni Halter, scolast a Vella, publichescha sia skizza poetica: «Si cuolm». Quella tradescha il stupent dun d'observaziun digl autur, sco era siu bien lungatg e buc il davos il dun belletristic de vivificar la realitad poetica, che schai ella veta e lavur purila dil temps de matg. Questa skizza muossa clar e bein, che nosa veta purila porscha aunc bia bialas vards poeticas buc aunc demonstradas, malgrad las skizzas e raquintaziuns de dr. G. M. Nay, che valan e van aunc tier ils biars per las sulettas de questa natira. —

«Il retourn» da Francesco Chiesa, per romontsch da Ramun Vieli, ei ina buna translaziun, che meritas suatientscha en tuts graus; fuss ei gie pli prudent ed adattau per nus Romontsch de far empristar ils Talians e buc ils Tudestgs, cura che nus havein basegns d'enzatgei pil cor e per l'olma. — Las duas cuortas novelletas de P. Alex. Lozza O. C. «Il pescadur» ed «Ina bandischada che obtegn il dregt de burgheis denter ils Romontschs», dattan danovamein perdetga dellas forzas novellisticas dil renconuschiu poet romontsch. La megliera de quellas ei «La bandischada», ch'ei cumpatg ina «vertid» nazionala gest aschi de casa en Surmir sco en Surselva! — Profunda e sentida lirica, zugliada en fuorma adattada, tradescha la poesia de P. Alex. Lozza, che demuossa medemamein, ch'il poet surmiran dominescha gia pulitamein igl idiom sursilvan:

EN BARA

Sur la mumma morta, duas candeilas
larman tschera, cun trembliez de steilas.

Lisa pintga vegn e di: «Mummetta,
leva, dai in betsch a tia Lisetta».

Enten in cantun il bab singlutta....
Glischa buc puspei l'egliada rutta?....

Vid igl egl matern aunc trembl'e schela
ina larma, sco d'unviern, la stella! —

Duas finezia poesias de tempra tresta e tuttina consolonta, de talien lyric sinceramein sentiù, ein era quellas de Sur Fry «**O quescha, cor!**» e «**Sil tard**». Possi denton il desideri che quellas espriman aunc ditg buca severificar. —

«**Cultura e pievel**», in artechel de cuntegn e fuorma filosofic, documentescha ch'igl autur de quel sgr. **Gion Deplazes** hagi egls per mirar, ureglias per udir ed in bien giudeci per giudicar il sulet ver, che seresultescha ord las duas empremas qualitäts. Ei fuss de giavischar, che scadin **activ** prendess a pèz ses plaids e patratgs. — «**Problems dell'instrucziun romontscha**», da **R. Vieli**, in referat fatgs ella Conferenza romontscha dils 24 de schaner 1942 a Glion, ei bein in dils megliers muossavias linguistics, ortografics, lexicologics e stilistics ch'ins sa dar enta maun a nos magisters, a giuvens e vegli. Lein mo haver sperenza, che tuts quels legien e studegien el pruamein e ch'els hagian cheutras elsez il pli grond gudogn, sco era lur scola! —

Il dus necrologs «**Dr. Gion Luregn Cagianut (1880-1941)**» da Sep Modest **Nay**, e «**Sur Balzer Antoni Pelican (1884-1942)**» da Toni Modest **Cahannes**, desegnan cun las pli bialas colurs dil cor las grondas e bialas vertids dils dus valents e meriteivels romontschs ed amitgs de nossa cultura romontscha e catolica. — Priu tut astgein nus dir, che l'annada 29 digl Ischi tili giu nuot dallas meglieras comparidas entochen oz!

II. Sin 40 paginas porscha danovamein il: «**Dun da Nadal alla giuventetgna romontscha 1942**», edius dall'Uniun Romontscha Renana e siu premurau redatur **Tumasch Dolf**, in tschuat littetura zun adattada per nossa giuventetgna de scola ed in'undreivla recreaziun a quella. Poesias, canzuns, historiettas originalas e translataadas sebrattan cun stupents giugs teatral per scholars, ch'igl ei propi in plascher de sfegliar en quei veritabel regal de Nadal. Muncass il «**Dun da Nadal**» lu muncass oz veramein bia plascher e ventira a nossa giuventetgna de scola, ch'ei ussa gia 20 ga vegnida regalada onn per onn cun litteratura propi accomodata al sentir e patertgar affonil de nies pievel giuven, la sperenza romontscha digl avegnir! — In «**Register cumplet dils Duns de Nadal 1922-1942**» dat clara perdetga della gronda prestaziun dell'Uniun Romontscha Renana, per ils affons de sia contrada. —

III. **Igl noss sulom**. Organ dall'Uniung Rumantscha da Surmeir. 22a. annada 1945. Stampa M. Maggi artavels, Glion. — Quseta davosa annada dil cudisch popular de Surmir ha aunc pli che tuts ses antecessurs il character propi popular; quei vala per scadina dellas contribuziuns, seigien ellas da tgei tempra ch'ellas veglien. «**La mort neira**» da P. Alex **Lozza**, raquenta al pievel sias miserias e murias en colurs vivas e realas. A quella stupenta lavur cultur-historica, mo de character novellistic, mauncan mo aunc enzaconts citads ord la «**Canzun della mort**», 2-5 entagls dils numerus «**saults della mort**», ch'igl art ha creau sco illustraziun de quels temps disgrazijs per nos perdavons. Raquintaziuns de tala natira tschaffan profund ell'olma populara, cunzun sch'ei ein secrets en in lungatg plein ritmus e musica naturala. —

«**Economia d'alp, Usits alpesters an Sur- e Sotses**» da dr. **Ambros Sonder**, ei ina buna parallela d'ina extendida lavur cultur-historica davart las alps sur-silvanas, comparida els Glogns 1940 e 1941, cumpegliand gl'entir spazi de quel.

Quels de «chi sé» san esser loschs de lur veglia ed endinadamein originala cultura alpestra, che lur capevel doctur della filosofia ha studiau ed allura presentau en stupenta fuorma sco regal a ses buns vischins e compatriots. Quella lavur ha valeta, schebi ch'ei maunca tscheu e leu enqual caussa, che nus havessen bugen aunc saviu. — «**Grev cumbat**» da **G. Uffer**, ei ina buna raquintaziun originala ord il temps dell'invasiun franzosa en nossa tiara. Quella muossa, ch'igl autur enconuscha nies pievel e ch'el ha capiu de seprofundar ell'olma de quel. Prosa poetica de tala temprà e talien ei quei che nies pievel giavischa. — Cun medem gust e bien esit vegnan ils lecturs surmirans era ad haver lagutiu il «**Lategn — na rumantsch — per pastgeders e catscheders**» da **Bonifaci Plaz**. — Sco detg: in cudisch propi popular uonn, d'ina cuviarta a l'autra e quei gest per motiv ch'el encuera nuota per forza ded esser mo populars! Era las differentas poesias da **G. Not Spegnas**, da **P. Alex. Lozza** e **Giachen Uffer** meritassen la pli part de vegnir reproducidas cheu per deletg poetic d'in e mintgin. (Pli bia, mira: *Gas. Rom.* nr. 5, 1943 e «*Bündner Tagblatt*», nr. 17, 1943).

IV. **Nies Tschespet**, 22avel cudischet. Redacziun: **Gion Cahannes**. Stampa **M. Maggi** art. Glion (Ilanz). —

Ina gronda sorpresa quella ga! Numnadamein duas interessantas novellas de **Sur Rest Giusep Caminada**: «**La sclavinada**» e «**Spinas punschan**», comparidas per l'emprema ga en Ischi 13 e 15, dal temps pia, che nies hodiern Msgr. Uestg de Cuera fuvà aunc augsegner e la generaziun ded oz legeva buc aunc igl Ischi. **Sur canon Cahannes** ha pia fatg ina buna elecziun de turnar a tschentar sin meisa romontscha quell'as duas novellas, che muossan nies «**Augsegner Grond**» d'ina autra vard che l'usitada. Per ordinari schevan ins, che tier nies Msgr. seigien spert e raschun dominè en tut e dapertut. Mo tgi che legia sias novellas cun tutt'attenziun, sco era ses cudischs cultur-historics «**Nos zenns**», «**Nos santeris**», constatescha levamein il poet, ni meglier detg: il novellist de fin sentiment psicologic. —

L'emprema dellas sulettas duas (donn ch'el ha scret mo quell'as) novellas: «**La sclavinada**» descriva il problem ch'ei oz pli actuals che zacu, q.v.d. il problem, la sclavinada dil qual gl'entir cantun Grischun senta oz pli u meins. Avon 3-4 decennis, cura ch'ins scheva «progress» manjav'ins «hoteleria» e la febra della «industria ded jasters» era generala. Quei ha stimulau **Sur Caminada**, sco plevon d'ina pleiv purila, de demonstrar a nies pievel il progress sco'l duess buc esser. — Entras in giuven vischin, ch'ei staus en Frontscha, intreschan in bi di tut alla bahutta las ideas liberalas e materialisticas el vitg entochen ussa cuntents cun tut quei ch'el veva artau de ses vegls. Quella «influenza» fa progress sc'ina malsogna contagiusa, g'emprem denter ils giuvens, mo plansiu tacca ella era enqual pli tschentau, perfin igl auldtitgau sgr. **Mistral** — e cunzun sia feglia **Miarta**, ch'ei prida tut anetg dalla vard la pli fleivla. Ei vegn baghiau hotel, «fatg fatschentas» ed in bi di, gia avon che l'emprema sesiun seigi propi en slonsch, ei la sclavinada perfetga. Ils ins piardan lur daners, ils auters gudogn, sanadad, vet e bunamein l'olma. Per ordinari schai il tissi ella cua e perquei finescha questa novella, finamein urdida senz'in soli sbagl psicologic, cun la ductrina nunballuonta: «Il progress sto semadirar plaunsiu, lu ei siu fretg buns; sch'el vegn en la tiara a galop, lu fui el in di a sparuns, e l'era arada per el resta sclavinada». —

«**Spinas punschan**», la secunda novella, sviluppescha la spinusa e verclusa questiuon dellas lètgs mischedadas, ch'ei oz pir che zacu actuala; havein nus gie pér quels dis legiu enzanua, ch'en in soli onn hagi dau buca meins che 700 lètgs mischedadas mo ella diocesa de Cuera! Che questa novella tucca il viv ei capeivel! Sia tendenza ei aschi educativa ed obiectiva el ver senn dils plaids, che scadin giuven e giuvna, che stat sil precint de far il medem sco ils dus capo-acturs della novella, seigi el lu de **Priedi ni de Messa**, duess leger ella e prender a pèz tut quei ch'ei scret per el. Cheu ei igl art della novella mess en survetsch della morala — ed ha cheutras mo gudignau. La moda e maniera de scriver de **Sur**

Rest G. Caminda fa endamen a nus las raquintaziuns e novellas dil plevon Herzog de Baldegg, che scarveva avon 100 onns el medem senn. — Quel che s'interessecha dil romontsch legia quellas duas novellas cun grond avantatg, essend ch'ellas cuntengnan tschupels buns plaids ed expressiuns propri romontschas, che vegnan oz deploradamein nuota duvradas da nos scribents. Cheu sa in e scadin emprendre zatgei. —

V. **La Tribuna Romontscha**, nr. 7: Collecziun de cumedias romontschas edida da Sur dr. C. Fry. —

Cun in'energia ed optimismus senza paregl ha Sr. Fry fundau 1930 La Tribuna Romontscha e teniu sidretg ella atras tuttas difficultads entochen oz. Dals 7 faszichels compari entochen cheu, ha il fundatur sez scret buca meins che 5 mo el. La Tribuna porta mo las meglieras translaziuns ed originals ed ha per quei motiv senza dubi ils pli gronds merets per la cultivaziun dil teater romontsch dil davos decenni e miez. — Il recent nr. porscha als acturs romontschs ina dellas meglieras tragedias patrioticas della litteratura tudestga: «**Zriny**» da Theodor **Körner**. La translaziun de Sur C. Fry ei quell'uisa, che nus astgein dir senza exagerar la minima caussa, ch'ella stetti a pèr cugl original en tuts graus. Tgi che vul buca crer, preni ils dus texts e comparegli! La translaziun ei per nus Romontschs en summa de gronda impurtonza, cunzun la translaziun de buna litteratura drammatica. Sur Fry ha entochen oz translatau mo **buns** texts ed ins mondi ed encueri in ch'ei dominè en quei art sco el! El mereta perquei il laud ed engraziament de tut ils acturs romontschs. (Pli bia, mira: «**Bündner Tagblatt**», nr. 150). —

VI. Alla fin de 1942 ei cumpariu a Genevra il rapport annual dil «**Pro Grischun**» (Association des amis de la Suisse romanche 1941-1942, 4me et 5me année). Quel vegn redigius da siu premurau fundatur, sgr. prof. d'universiad, dr. W. A. **Liebeskind**, ch'ei in ardent promotur dil Romontsch; in veritabel, essend ch'el plaida romontsch, sco in de leu si! Il stupent carnet, ch'el publichescha uonn porta ina partida artechels d'ina certa valeta e perquei nudein nus els cheu per bien e pro de scadin, che s'interessescha della cultura e litteratura retoromontscha: Schimun **Mani** (1877-1942): «**Canzun de cumin de Schöns**», Guglielm **Gadola**: «**La cumin de la Cadi** (quelques notes d'histoires e de culture); dr. Rob. **Ganzoni**: «**Das Rätoromanische am Radio**»; Mistral Giusep **Demont**: «**Les marques de maison**»; Stiafen **Loringett**: «**Ein romanischer Künstler: Alois Carigiet** (cun illustraziuns!); Modest **Nay**: «**La légende du chevrier**» e prof. dr. W. A. **Liebeskind**: «**Romanische Chronik 1941/42**». —

La «**Pro Grischun**» ha gia oz gronds merets pil Romontsch egl jester. E nus essan ferm perschuadi, che sia impurtonza ed influenza vegnien a crescer ad in crescer. Ella mereta nies compliment e pli sincer engraziament. Possi ella flurir e prosperar e serasar sur l'entira Svizzer! —

Guglielm Gadola, Cuera

PAGINA LADINAVersi di **Jachen Luzzi****Gottfried Keller (1819-1890)**

*Da nossa patria il bun spiert est tii,
sco cha teis grand confrar at ha nomnà,
cur tii davent da qui est gnü clamà
in quel pajais, aal qual nu's tuorna plü.*

*Que sainta hoz nos pövel vi e plü,
co cha tii l'hast da cour sincer amà
e per la patria hast chantà, urà,
fintant cha tii sün terra hast vivü.*

*Gia tschinquant' ans sun uossa passats vi,
cha tii prol Bap etern est returnà,
il qual ti' uraziun ha exodi,*

*e sa plü bella staila ha laschà
sur nossa chara Svizzra splendurir;
ans detta quella grazch' eir l'avegnir.*

Retuorn in la val paterna

(Da Friedrich Hölderlin)

*Vus lams ventins, mess da l'Italia,
e tii, char flüm, culs salschs a teis ur,
tii ota pizz'! o vus tuots meis
munts sulaiivs! as ha eu darcheu?*

*Tii quaid löet! in sömis dalöntsches paraivast tii
in dis sainza spranz' a l'increschentus,
e tii mia chasa, vus chars cumpagns,
böschs sülla motta, vus bain conschaints.*

*Quant lösch' es', o quant lösch, la pasch da l'infant
svanit, svani giuventün' amur e furtüna.
Ma tii, mia patria, pazchainta —
soncha, mera, tii est restada.*

*E perque ch' els soffran cun tai, cun tai
s'allegren, chüirast tii, chara, eir ils teis,
admonind in sömis, scha els aalöntsches
van girand ed errand, ils infidels.*

*E cur cha'ls fervents giavüschs s'han balchats
i'l pet ardaint dal mat giuven,
e sun quiets davant il destin, lura
il pürifichà as rend' a tai plü gugent.*

*Adiou dimena, dis giuvenils, vus lös flurizants
da l'amur, e tuottas vus sendas dal viandan.
Stat bain! e pigl'e benedescha tii ma
vita darcheu, tschêl da la patria.*

RASSEGNA TICINESE

NUOVE PUBBLICAZIONI

L'attività editoriale ticinese non ha rallentato il suo ritmo, come ci testimoniano i numerosi libri e fascicoli che settimanalmente ci vengono posti sul tavolino, e il pubblico ammira presso i librai. E che certamente legge, ci auguriamo di cuore!

Merita, tra i nuovi apparsi, un esame più diffuso il volumetto di versi del ticinese VALERIO ABBONDIO, cara figura di maestro e di poeta, così vicino al nostro sentire, e così lontano nel suo abito di modestia. Ma risaliamo al 1922 e al ritmico quadriennale succedersi di raccolte, da *Betulle* al *Mio sentiero*, che è del 1936.

Se è possibile seguire a parole la costante di sviluppo della poesia di Valerio Abbondio, diremo che da una sostanzialità primitiva, l'autore ha derivato, perfezionato gradatamente i suoi motivi poetici. Sviluppo dapprima orizzontale. Appena accennato, o sfondo tenue, il motivo, dominante poi, d'uno stato d'animo malinconico (accoramento cristiano che colorisce), da cui i primi fili conduttori o ricerca di evasione nella contemplazione della natura, della bellezza, nella luce di Dio (*Betulle* ed *Eterna Veglia*), ove un equilibrio ed uno staccarsi aereo, nella fusione degli elementi e nell'approfondirsi dei valori tematici.

Partito dall'esterno, dall'immagine, è un riconvergere nel rigore della figura poetica, in una più appurata coscienza artistica (*Campanule* e il *Mio sentiero*), internarsi sempre più in un « linguaggio di scoperta », giungere al compiacimento nella rarefazione di motivi ingombranti, ove il dominante si ritrova infine, nella luce perfetta, nella perfezione dell'ombra (sovente « fantasia delle cose », direbbe De Robertis).

Da questo sviluppo in verticale nasce la poesia de *l'Intimo cielo* e dell'ultimo volumetto *Silenzi* (Messaggerie Librarie S. A. Lugano). L'endecasillabo ha ormai preso definitivamente il sopravvento sui metri brevi delle prime raccolte; resta l'endecasillabo sciolto, che l'Abbondio, dopo i saggi di *Eterna Veglia* e di *Campanule*, adotta, sia pure con prudenza, in pura persuasione per elaborazione interiore. Certo, l'abbandono della rima (intendiamo quel ritrovarsi in fine verso di sillabe e di suoni uguali secondo un cattedratico impero), permette all'Abbondio una maggiore libertà di movimento, la ricerca di una musicalità tutta interna, concomitante (forse necessità), con resa superiore. Ma rime troviamo in *Silenzi*, ed assonanze, ed osiamo dire talora eccessive (così in *Engadina* e in *Calando il sole*, per non citare altre). E certo l'insistere sull'endecasillabo può nuocere qua e là, lo diranno gli amanti dell'espressione sinteticamente pura (ma l'Abbondio tiene alla chiarezza, talora troppo aperta, ed è questa anche una qualità che in lui piace). La poesia di *Silenzi* non procede secondo sensazioni rigide: se poesia costruita, allora risente dello schema o del verso a cui sembra soggiogata (così, sia pure tenue, lo sforzo di *Solitudine*); ma quasi sempre nasce da sé, disciplinandosi gradatamente a una logica di sviluppo, in ascolto dell'anima. Ascolto o collaborazione che è necessaria nel lettore.

Concomitanza di idee (*Vita*), contento di possedere (Nello sguardo), ansia verticale (attesa), in un « ritmo sereno di concorde gioia » (*La Legge*), necessità di solitudine, che nel lettore non lascia smarrimento: ma scopre un invito, che è pure necessità di salire (Come un'acqua solinga): «l'aspetto — dell'universo accogli, anima, e servi, — perchè divenga in te sogno e pensiero »; (Nello sguardo) « Nello sguardo possiedi, anima, il mondo, — senza invidia o timore che altri goda — la tua ricchezza; e se tenti ridire — il lume in cui ti appare, onde fraterni — occhi lo vedan quale tu lo vedi, — ancor più tuo lo senti e godi, e come — splendesse incorruttibile, immortale »; (*La legge*) «se le contravvieni, — tu che libero sei, fra te e il mondo — dirompi l'armonia: più non si accorda l'anima, nel respiro, al firmamento ».

Ed effetto lirico buono, dove, secondo un canone ungarettiano, il senso delle parole accompagna come un'eco la loro sonorità. E invero, non si riesce a leggere l'Abbondio se non a fior di labbra (mormorato), con un distacco (o un rientrare nell'animo): necessità di durata.

Dalla realtà al sogno, o dar vita a cose (La collina), trasposizioni:

« Luminose colline: e vi si adegua
al primo sguardo l'anima, e si sente
tra onde un'onda sotto il cielo immenso ».

E altrove:

« son l'acque una splendente mescolanza
d'oro e di sangue »,

o meraviglia, l'incanto dello stupore, « lieto stupore del poeta » (l'antico incanto e nuovo):

« luminose d'infanzia e di stupore » (Ciliege nere).

o ancora:

« e corre spesso un fremito d'argento »

(Dalle serene lontananze).

E in Quei sentieri:

« qualcosa di vago
ancora: simile a un presagio: forse
un musicale avvio, tosto sospeso,
d'amore e morte ».

Un conversare muto, tutto remoto, « come in una dolce infanzia ».

Poesia dei silenzi. Tema caro all'Abbondio, e con ritorni in ogni componimento di questa raccolta: (Il rivo) « ancora non udibil nel silenzio — che assonna il piano ed i velati poggi »; (Primule) « volubil passa una farfalla gialla — appendendo ghirlande di silenzio »; (Sullo sfondo cinereo) « in un silenzio fuor del tempo, — vivi soltanto il mio passo e lo sguardo »; (Aprile) « su nuvole di fiori, voli d'ombre — e di silenzi », in cui avverti sussurri d'api e senti il battito del cuore che si ravviva (di speranza. E poi le aggettivazioni: « fulgido silenzio », « faville di splendore e di silenzio », « se non fosse — in quel silenzio qualcosa del cielo », « solatio silenzio ».

E riprendiamo: « se non fosse in quel silenzio qualcosa del cielo ». Forse già udito, in un'altra poesia dell'Abbondio, nella raccolta Il mio sentiero. E' quel cader di armonie nell'animo, e il ritentare, nel silenzio, l'arcano della voce e delle cose che parlano mute e pure.

Che resti anche nel lettore, non la voce, non le parole: ma il silenzio loro, che si continua « trepido e tranquillo, intimo ed effuso », presagio d'infinito, nel cielo della sera.

* * *

La Collana di Lugano licenzia il suo quinto quaderno: La nuova prosa italiana, di G. Titta Rosa. E' offerto, così il suo direttore Pino Bernasconi, in modo particolare ai giovani e « alla giovane letteratura ticinese, affinché trovi alto motivo di ispirazione nel rifiorire delle lettere di una comune tradizione ».

Ed è un gesto che fa piacere.

Il saggio di Titta Rosa, piano e di quella compostezza e serenità che ormai riconosciamo dote singolare dell'abruzzese, più che un valore critico, assume un aspetto divulgativo, uno sforzo di ricerca, ma per coordinare e confluire, riorganizzare, anche (se riorganizzare in questo campo è possibile). Evidente l'intento di giustificazione delle tendenze letterarie moderne, ma con bonaria indulgenza, come a giovani si concede, additando loro negli entusiasmi del momento, le direttive dei veri grandi.

L'autore segue, risalendo nei secoli, la doppia tradizione da cui è scesa la nuova prosa italiana (prosa narrativa e prosa d'arte). Verga e Carducci, Leopardi e Manzoni, nella I e II metà dell'800. Da un lato essa si configura nelle forme della novella d'origine boccaccesca, scendendo con fratture dal 5 al 6 al 700 a raggiungere Manzoni; dall'altro, nelle forme della prosa morale e di riflessione, civile e religiosa, e attraverso il rinnovamento civile della fine del 700, attraverso il Parini, giungere al Foscolo e al Leopardi.

Titta Rosa accenna ai contatti frequenti tra le due correnti, che sovente vivono nella medesima personalità (Machiavelli, Ariosto). Nell'800 la divergenza è molto maggiore: raccolta a un certo momento da d'Annunzio, con immissioni di spiriti europeistici e decadenti. Di fronte a lui più arduo si fa il compito della generazione successiva: oppure all'Uomo ferino, al superuomo, l'uomo umano. «Tutta l'arte italiana, dopo D'Annunzio, vuol essere anzitutto riconquistata dall'umanità, riscoperta di umani sentimenti». Cominciano le reazioni: i crepuscolari, il frammento: verità e sincerità, il principio della verità interiore. Poi l'influenza crociana, il nuovo avvio della critica. Poi le riviste: la Voce, la Ronda, e la guerra, che pone fine al dannunzianesimo.

Dal frammento al racconto: la condizione del romanzo. L'autore, a tocchi siano pure incompleti talora, ci offre una sintesi del rapido evolvere della prosa nei vari scrittori: il filone narrativo se con un capo si allaccia al Novellino, con l'altro, attraverso sette secoli, giunge a noi. Facili illusioni allettano i giovani scrittori, ipnotizzati da modelli stranieri. Sarà proficua l'esperienza, difficile il risultato positivo.

«Contentiamoci di constatare, conclude Titta Rosa, che assistiamo oggi in Italia a una sicura fioritura della nostra prosa narrativa, quale forse in nessuna stagione vi fu. Ma un augurio è certo legittimo: che le intime forze etiche, da cui trae sempre origine l'arte, siano vigorose e libere, in modo che da esse sorga un'arte e una prosa che risecchi sentimenti e affetti profondi e nuovi, e li traduca in salde figure di fantasia».

* * *

VITTORE FRIGERIO ha accolto in volume, edito dall'Istit. Edit. Tic., il romanzo *Quei che Dio congiunse*, già apparso a puntate nel *Corriere del Ticino*. Solido volume di circa trecento pagine, ben presentato da Grassi. Già a suo tempo avevamo accennato a questo romanzo, che aveva trovato enorme successo presso i lettori, soprattutto presso le lettrici. E' invero una pagina di vita quotidiana, di ambiente tra l'aristocratico e il borghese, ricca di quegli intrighi che stuzzicano per il loro ripresentarsi ad ogni piè sospinto nelle vicende della gente. E il lettore resta avvinto dalla tragedia di questa famiglia che un'ora di felicità lasciava pensare ricca di gioia e di serenità. E si corrono le pagine, per giungere alla conclusione, sia pure impensata, analizzando gli animi. Ma l'autore non vuole che la lettura sia privata di quelle soddisfazioni che è umano sovente pretendere, od aspettarsi. Così la lettrice respira soddisfatta quando apprende della nube che si schiarisce sulla famiglia, ed applaude, quasi, alla disgrazia che fa ravvedere l'avvocato traviato.

Libro consigliabile a tutte le famiglie, e lettura buona, di intenti altamente morali, come tutti i libri del Frigerio. Giustamente venne definito il romanzo «contro il divorzio». Ben studiati i caratteri, con tratti parchi quanto efficaci.

* * *

Con *Scrittori del Duecento Trecento e Quattrocento*, edito da Mondadori, GIUSEPPE ZOPPI ha portato a termine quel suo vasto lavoro di *Antologia della letteratura italiana ad uso degli stranieri* (4 volumi), che si era annunciato anni fa con *Scrittori contemporanei* (ora *Scrittori del 900*, in seconda edizione). Opera di mole e di studio, e ancora di forte studio e di volontà, e che certo resta uno dei migliori tra i frutti dell'attività letteraria di Giuseppe Zoppi. Sapevamo delle difficoltà che poteva presentare la scelta degli scrittori per il primo volume sul 900 (e non mancarono infatti i piccoli disappunti dell'orgoglio umano toccato), benchè anche in questo periodo si siano ormai venuti delineando ed isolando quelle personalità che di certo legheranno il loro nome alla storia delle lettere, che hanno cioè «improntato di sé l'epoca (direbbe Papini), determinando il corso della vera storia letteraria».

E il lavoro dello Zoppi, nonostante qualche bocca chiusa, ha tirato via, ed è giunto ora alla seconda edizione. Meno difficoltà potevan presentare (sempre nella scelta) gli altri secoli. Forse l'800, con quel vivavio di scrittori e di opere che da soli basterebbero a zeppire un volume, ed anche il 600, il secolo del Marino e del marinismo, così diafano, senza la solida struttura dei prosatori.

Ma i primi secoli certo richiedono, oltre una approfondita preparazione, un senso speciale per quanto riguarda sintesi di giudizi (dopo la colluvie delle pubblicazioni in tutti i secoli), e scelta di passi. Fissate ormai le figure, fissate dal tempo le opere, si ripresenta per il compilatore la difficoltà del brano, della citazione, della misura, lo sforzo di mantenere costante e ininterrotto quel filo d'interpretazione personale che ogni autore si propone quando si accinge ad un lavoro di revisione di una materia così vasta e così sovente torturata. E difficoltà poi ancora, quando si pensi che il libro dovrà andare tra le mani di stranieri alla lingua, i quali, pur concedendo loro una buona conoscenza del momento storico, difetteranno di quello che è possesso sicuro del lessico o delle sfumature, e viceversa: fattori tutti, con l'apertura di vasti orizzonti su altre letterature e con gli studi filologici, che solo permetteranno una assimilazione compiuta, negli anni, del pensiero e della storia letteraria.

Giuseppe Zoppi ha iniziato e condotto il suo lavoro con quella fiducia che è necessaria per una buona riuscita, e vi ha costretto la sua lunga esperienza di insegnante, soprattutto a Zurigo; gli ha giovato (e L'editore annota bene nella prefazione) in modo speciale la sua «squisita sensibilità d'artista».

Ogni secolo è preceduto da una sintesi storica e politica, e da un breve cenno sullo sviluppo delle lettere e delle arti. Poi l'autore passò alla presentazione dei singoli scrittori e delle loro opere. Queste biografie, dilettevoli per vitalità e succosità, sono completate da giudizi critici riassuntivi dello Zoppi, infine dall'opinione di letterati che ad ogni autore hanno dedicato studi speciali. Ne risulta, nel complesso, un quadro compiuto, che ben dispone alla lettura dei brani scelti ed annotati che seguono:

L'Antologia è ricca di illustrazioni che permettono una visione abbastanza chiara dell'Arte italiana durante i tre secoli in questione. La scelta venne affidata a Vincenzo Costantini, critico d'arte, come pure i commenti che accompagnano le singole illustrazioni.

* * *

Ci viene recapitato in questo momento il sesto Quaderno della Collana di Lugano. E che autore ha saputo costringere l'Avv. Pino Bernasconi! Nientemeno che EUGENIO MONTALE, con una raccolta di liriche inedite: Finisterre. Bel quaderno, di formato montaliano (fa pensare agli Ossi di Seppia). E lo scorriamo, con quella febbrilità che san dare le cose nuove. Ma ai nostri lettori ne parleremo nella prossima puntata.

Dott. TARCISIO POMA

